

58 (1998) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1999 Nr. 28

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Associatie van
Caraïbische Staten tot vaststelling van de voorwaarden van
deelneming door de Nederlandse Antillen als geassocieerd lid;
Bridgetown, Barbados, 10 december 1998*

B. TEKST**Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la Asociación de Estados del Caribe definiendo los términos de la participación de las Antillas Neerlandesas como Miembro Asociado**

El Reino de los Países Bajos, a título de las Antillas Neerlandesas y la Asociación de Estados del Caribe,

Considerando que el Artículo IV, párrafo 2, del Convenio Constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe, en adelante denominado «Convenio», establece que el Consejo de Ministros de la Asociación de Estados del Caribe concluirá acuerdos con los Miembros Asociados;

Considerando que las Antillas Neerlandesas figuran entre los Estados, Países y Territorios listados en el Anexo II del Convenio;

Teniendo en cuenta las disposiciones pertinentes de la Constitución del Reino de los Países Bajos, que permiten que las Antillas Neerlandesas puedan obtener la calidad de Miembro Asociado de la Asociación de Estados del Caribe;

Deseando promover la cooperación regional entre los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Asociación con el objetivo de fortalecer, utilizar y desarrollar las capacidades colectivas de la Región del Caribe para lograr el avance sostenido en lo económico, social, cultural, científico y tecnológico;

Deseando promover la consulta regional, la cooperación y la acción concertada en el turismo, la integración económica y otras áreas comerciales relacionadas, así como el transporte, entre otros asuntos;

Considerando que el Reino de los Países Bajos, a título de las Antillas Neerlandesas, firmó el Convenio Constitutivo el 27 de noviembre de 1997, en la Tercera Reunión Ordinaria del Consejo de Ministros efectuada en Cartagena de Indias, Colombia;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Para la ejecución del presente Convenio:

1. El término “Acuerdo” se refiere al Acuerdo de Relaciones entre la Asociación de Estados del Caribe y el Reino de los Países Bajos, en el que se definen las modalidades de la participación de las Antillas Neerlandesas como un Miembro Asociado.

2. La definición de los términos empleados en este Acuerdo es la que figura en el Artículo I del Convenio.

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the
Association of Caribbean States defining the modalities of
participation of the Netherlands Antilles as an Associate Member**

The Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles and the Association of the Caribbean States,

Whereas Article IV, paragraph 2 of the Convention establishing the Association of the Caribbean States, henceforth called the “Convention”, create the possibility that the Ministerial Council of the Association of Caribbean States shall conclude relationship agreements with Associate Members;

Considering that the Netherlands Antilles is included in the States, Countries and Territories listed in Annex II of the Convention;

Bearing in mind the relevant provisions of the Charter of the Kingdom of the Netherlands, which permit the Netherlands Antilles to obtain Associated Membership of the Association of Caribbean States;

Wishing to promote regional co-operation among the Member States and Associate Members of the Association in order to harness, utilise and develop the collective capabilities of the Caribbean Region to achieve sustained economic, social, cultural, scientific and technological advancement;

Wishing to enhance regional consultation, co-operation and concerted action regarding tourism, economic integration and other trade related topics, and transport among other matters;

Considering that the Kingdom of the Netherlands, in respect of the Netherlands Antilles, signed the Convention on November 27, 1997 at the Third Ordinary Meeting of the Ministerial Council held in Cartagena de Indias, Colombia;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term “Agreement” means the Agreement between the Association of Caribbean States and the Kingdom of the Netherlands defining the modalities of participation of the Netherlands Antilles as an Associate Member.

2. The definitions used in this Agreement shall be the same as those set forth in Article I of the Convention.

Artículo 2

Las Antillas Neerlandesas, de acuerdo con los Artículos IV y IX del Convenio Constitutivo y según las mismas condiciones y términos definidos para los Estados Miembros, tendrán el derecho, como Miembro Asociado, a participar en las discusiones y a votar en las reuniones del Consejo de Ministros en los asuntos que los afecten directamente y que estén dentro de su competencia constitucional.

Artículo 3

Las Antillas Neerlandesas, en conformidad con el Artículo IV, párrafo 2 del Convenio Constitutivo, el presente Acuerdo de relaciones y otros acuerdos aprobados por el Consejo de Ministros, bajo los mismos términos y condiciones como Estado Miembro, tendrán el derecho a participar, como Miembro Asociado, en las reuniones de los Comités Especiales, en aquellos programas, planes y proyectos en los que se requiera su participación, que caigan dentro de su autonomía y que las afecte directamente. Las Antillas Neerlandesas podrán presentar proyectos e iniciativas para promover la cooperación regional.

Artículo 4

Las Antillas Neerlandesas contribuirán al Presupuesto Anual de la Asociación el cual, según el Artículo XII, párrafo 2 del Convenio Constitutivo, será aprobado por el Consejo de Ministros por consenso de los delegados. El monto de la contribución será en conformidad con los criterios aplicados a los países clasificados dentro de la distribución de cuotas de la AEC, como Grupo I, Categoría C.

Artículo 5

Los derechos y obligaciones que resulten del presente Acuerdo serán del cumplimiento exclusivo de las Antillas Neerlandesas.

Artículo 6

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que el Reino de los Países Bajos, en nombre del Gobierno de las Antillas Neerlandesas, notifique a la Asociación la culminación de los procedimientos constitucionales correspondientes. Esta notificación no podrá ser hecha hasta tanto el Reino de los Países Bajos haya depositado su instrumento de adhesión al Convenio Constitutivo ante el Gobierno de la República de Colombia.

Article 2

The Netherlands Antilles shall, in accordance with Articles IV and IX of the Convention, under the same conditions and the same modalities as Member States, have the right to intervene as an Associate Member in discussions and vote at meetings of the Ministerial Council, on those matters which belong to its constitutional competence and which affect it directly.

Article 3

The Netherlands Antilles shall, in accordance with article IV, paragraph 2 of the Convention, this Agreement and other agreements as approved by the Ministerial Council, under the same conditions and the same modalities as Member States, have the right to participate as an Associate Member in meetings of the Special Committees in which programmes, plans and projects are being studied and decided upon, which require its participation and fall within its autonomous authority and which affect it directly. The Netherlands Antilles may present projects and initiatives promoting regional co-operation.

Article 4

The Netherlands Antilles shall contribute to the Annual Budget of the Association, which in accordance with Article XII paragraph 2 of the Convention shall be approved by the Ministerial Council by consensus of the delegates. The amount of the contribution shall be in conformity with the applied criteria for the countries in Group I Category C of the quota distribution in the budget of the Association.

Article 5

The rights and obligations resulting from the present Agreement shall be exclusively binding upon the Netherlands Antilles.

Article 6

This Agreement shall come into force on the date on which the Kingdom of the Netherlands, on behalf of the Government of the Netherlands Antilles, shall have notified the Association of the completion of the relevant constitutional procedures. This notification cannot be made until the Kingdom of the Netherlands has deposited its instrument of adhesion of the Convention with the Government of the Republic of Colombia.

HECHO en Bridgetown, Barbados, el 10 de diciembre 1998, en tres copias en idioma Inglés, Francés y Español, igualmente válidas. Se firma en 3 ejemplares, uno para cada parte, el tercero será depositado ante el Gobierno de la República de Colombia como Estado depositario del Convenio Constitutivo de la Asociación de Estados del Caribe.

Por el Reino de los Países Bajos

(fdo.) S. F. C. CAMELIA-RÖMER

Primera Ministra de las Antillas Neerlandesas

Por la Asociación de Estados del Caribe

(fdo.) GABRIEL AQUILERA PERALTA

Presidente del Consejo de Ministros

DONE at Bridgetown, Barbados on December 10, 1998, in three copies in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic, one for each Party, the third to be deposited with the Government of the Republic of Colombia as depositary State of the Convention establishing the Association of Caribbean States.

For the Kingdom of the Netherlands

(sd.) S. F. C. CAMELIA-RÖMER

Prime Minister of the Netherlands Antilles

For the Association of Caribbean States

(sd.) GABRIEL AQUILERA PERALTA

Chairman of the Ministerial Council

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 6 in werking treden op de datum, waarop het Koninkrijk der Nederlanden namens de Regering van de Nederlandse Antillen de Associatie van Caraïbische Staten mededeelt dat de desbetreffende constitutionele procedures zijn voltooid.

J. GEGEVENS

Van het op 24 juli 1994 te Cartagena de Indias in Colombia tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Associatie van Caraïbische Staten is de tekst geplaatst in *Trb.* 1998, 7.

Uitgegeven de *derde* februari 1999.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN